

HIPP PREMIÄR 15 OKT 2011

تبعيد

JAG ÄR DRÖMMARNAS LABYRINT

JEG ER DRÖMMENES LABYRINT

AV JESPER B KARLSEN
EFTER EN BOK AV ATIQ RAHIMI

KÖBENHAVNS



MUSIKTEATER

MALMÖ
STADSTEATER

JAG ÄR DRÖMMARNAS LABYRINT

Av Jesper B. Karlsen

Fritt dramatiserat efter *Les mille maisons du rêve et de la terreur* av Atiq Rahimi

Premiär på Københavns Musikteater 19 september

Premiär på Malmö Stadsteater 15 oktober

Föreställningens längd ca 1 timme och 30 minuter (ingen paus)

Förlag Romanen är utgiven på Editions P.O.L i Frankrike, och på danska under titeln *Drømmenes labyrint* på förlaget Tidene Skifter, översatt av Maiken Maigaard.

Översättning till svenska	Sofi Meijling
Regi	Mikala Bjarnov Lage
Assisterande regissör	Allan Klie
Scenografi och kostym	Marie Í Dalí
Koreografi	Signe Fabricius
Ljus	Jonas Bøgh
Ljuddesign	Baldur Kampmann
Musik	Bebe Risenfors
Mask	Siv Nyholm

I ROLLERNA

MANNEN, Farhad som äldre, kroppen	Håkan Paaske
FARHAD, man i 20-årsåldern, själen	Kardo Razzazi
SOLDATER, DJINNER	Ronni Morgenstjerne, Marvin Spahi
MAHNAZ, kvinna i 20-årsåldern	Nadin Al Khalidi
YAHYA, Mahnaz son, cirka 8-10 år	Max Ivarsson
SPÖKMANNEN, Moheb, 18 år, Mahnaz bror	Ronni Morgenstjerne
EN VAKT	Masoud Mohammadi
ENAYAT, man i 20-årsåldern, Farhads bästa vän	Marvin Spahi
FARHADS MAMMA, stum roll	Henriette Groth
MANNEN MED MATTAN, stum roll	Masoud Mohammadi

MUSIKER

Henriette Groth, Bebe Risenfors



Kära publik!

Föreställningen *Jag är drömmarnas labyrint* är ett unikt och väldigt spännande projekt. I samarbete med Københavns Musikteater sätter vi upp en föreställning som inte liknar något annat vi brukar göra. Egentligen kanske inte skillnaden är så stor för er i publiken, det är snarare processen fram till premiären som är speciell. Men att vi vågar leta nya vägar för att skapa nya verk, gör även den konstnärliga upplevelsen annorlunda. Det är ett dansk-svenskt samarbete kring den afganske författaren Atiq Rahimis roman *Les mille maisons du rêve et de la terreur*. En musikalisk fusion och ett möte mellan kulturella identiteter och kontexter från olika länder och världsdelar.

Föreställningen hade urpremiär i København den 19 september och har spelats med stor framgång på teatern på Kronprinsens gade, ett stenkast från Strøget. Samtidigt som man repeterat den "danska" versionen till premiär, har våra tre svenska skådespelare förberett sig och följt arbetet på plats i København. Dagen efter premiären i Danmark inledde man repetitionerna av den "svenska" versionen. De skådespelare och musiker som ni strax skall se repeterade alltså på svenska under dagen, och spelade på danska under kvällen. Vi tror att ett sådant här produktionsförlopp aldrig förr existerat och det har varit möjligt att genomföra tack vare regionens geografiska karaktär.

Tematiken i föreställningen är i allra högsta grad relevant för oss här i Malmö, och berättelsens innehåll delas med många Malmöbors minnen. Det är med stolthet vi nu presenterar den för er.

God fornøjelse!



Petra Brylander Jesper Larsson

Petra Brylander och Jesper Larsson, teaterchefer, Malmö Stadsteater



JEG ER EN VERDENS- BORGER

IT-ingeniør og musiker Masoud Mohammadi har op til flere daglige flashbacks under prøverne til musikforestillingen *Jeg er drømmenes labyrint*. Minder fra sin ungdoms aktive politiske tid, der har kostet ham fængsling, tortur og friheden til at leve i sit eget land.

Tusindvis af unge skal om kort tid, for første gang i deres liv, sætte deres kryds og stemme til det kommende folketingsvalg. En stemme de tror på. En stemme, der kan få indflydelse. En stemme, der er en borgerpligt i et demokratisk samfund, hvad enten stemmen er rød eller blå. Under 70'ernes iranske revolution blev den unge Masoud Mohammadi, der er kurder fra Iran, politisk aktiv og kæmpede for lighed mellem kønnene og for at skille religion fra stat. Han tilhørte en venstreorienteret bevægelse og blev opfattet som vantro, hvilket førte til fængselsdomme med tortur til følge. Derfor flygtede Masoud Mohammadi fra Iran i

1985, hvor han kom til Danmark. I forestillingen *Jeg er drømmenes labyrint* synger Masoud suratbønnen *Azan* og den har en helt speciel betydning for ham.

”I fængslet udøver de psykisk og fysisk tortur, lige meget hvor gammel du er. Flere af mine ungdomsvenner er blevet henrettet. Skudt eller hængt, selvom de kun var teenagere. Netop suratbønnen *Azan* brugte fængselsbetjentene, når de kom for at torturere os, så den giver mig nogle ret voldsomme flashbacks, men jeg har ikke problemer med at synge den i forestillingen, det er fortid”, fortæller Masoud med et smil på læben i en pause under prøverne.

Mødet med Masoud Mohammadi er et møde med en sej overlever – et engageret og dedikeret menneske i alle livets kulturelle aspekter. En stolt mand, der både har passion og hjerteblod til livet og musikken. En kunstnerisk åre,



hvor Masoud får afløb for sin kærlighed til sit folk kurderne, verden og det mest vigtige – livets positive muligheder:

”I modsætning til Farhad i forestillingen har jeg ikke efterladt min sjæl i Iran og jeg lader mig ikke styre af negative følelser. Jeg vil ikke udelukkende hænges op på min fortid. Hvis du hænger dit liv op på fortiden, mister du håbet og muligheden for at udvikle dig. Jeg kender folk, der lader fortiden overtage hele deres liv, så de ikke får noget ud af de positive muligheder. Det gælder om ikke at begrænse sig. Hvis man gør det, går man glip af en masse fantastiske oplevelser.”

Masoud Mohammadi er uddannet bygnings- og IT-ingeniør. Siden 1998 har han arbejdet som IT-ingeniør på DHI. Som musiker er han kendt i Tyrkiet, Iran og Irak. Det opdagede han, da han var med en kulturdelegation i Mellemøsten. ”På grænsen mellem Tyrkiet

og Irak blev vi stoppet af en flok soldater, der kendte mine sange. Og de næste tre uger blev jeg modtaget som en stjerne, uanset hvor jeg gik”, fortæller Masoud, der fortrinsvis synger på kurdisk og i 2003 udgav en CD, med 15 europæiske og kurdiske musikere, der er en hyldest til hans hjemby, Qesri Shirin, også kaldet ”The City of Love”. Byen blev totalt udslettet under Iran-Irak krigen og de overlevende indbyggere blev spredt for alle vinde.

Hvor mange flygtninge føler, at de ikke hører til noget sted i verden, føler Masoud sig tilsyneladende hjemme alle steder. ”Jeg er verdensborger,” fastslår han.

Masoud har ikke været i Iran, siden han flygtede og den politiske passion lagde han på hyl-den for 14 år siden.



MAX IVARSSON, KARDO RAZZAZI, NADIN AL KHALIDI



HÁKAN PAASKE



MAX IVARSSON, NADIN AL KHALIDI, MASOUD MOHAMMADI



MAX IVARSSON, NADIN AL KHALIDI



RONNI MORGENSTJERNE



HÅKAN PAASKE



OM ATIQ RAHIMI

Atiq Rahimi är filmare, författare och en av Afghanistans mest framstående kulturpersonligheter. Han föddes 1962 i Kabul, där hans far var guvernör i distriktet Panshir-Tal. 1973 föll den afghanska monarkin och fadern försvann spårlöst. Rahimi lyckades fly sitt hemland 1984 och efter en mellanlandning i Pakistan kom han till Frankrike där han fick politisk asyl. Han studerade i staden Rouen och fullbordade senare sin doktorsgrad i audiovisuell kommunikation på universitetet Sorbonne.

1996 tog talibanerna makten i Kabul och Rahimi påbörjade sin första roman, samtidigt som han arbetade med dokumentärfilm i Frankrike. Romanen *Chākestar o Chak* (2000) gavs ut på franska 2002 under titeln *Terre et cendres (Jord och aska)* och blev en bästsäljare efter terrorattacken den 11 september. Den filmatiserades 2004 och vann 25 internationella priser, bland annat "Prix du Regard vers l'Avenir" på filmfestivalen i Cannes samma år.

Det återkommande temat i Rahimis arbete är traumatisering orsakad av krig och terror. *Hesārchāne-ye Chab wa echtenäg* eller *Drömmenes Labyrint*, som föreställningen bygger på, gavs ut 2002 och är en berättelse om förtryck, rädsla och självbevaringsdrift.

Rahimis senaste roman från 2008 *Syngué sabour (Tålomodets sten)* är den första roman han skrivit på franska. Den har tilldelats det prestigefyllda Prix Goncourt-priset i litteratur 2008.

I svensk översättning finns romanerna *Tålomodets sten* och *Jord och aska*.



KARDO RAZZAZI, RONNI MORGENSTJERNE, MARVIN SPAHI



KARDO RAZZAZI, MARVIN SPAHI



BEBE RISENFORS, HENRIETTE GROTH

NADIN AL KHALIDI





MAX IVARSSON
HÅKAN PAASKE



MARVIN SPAFI, KARDO RAZZAZI



HENRIETTE GROTH



MAX IVARSSON, NADIN AL-KHALIDI



KARDO RAZZAZI, MARVIN SPAFI, IRONNI MORGENSTJERNE



Glöm inte att ta ditt gratisexemplar av vår tidning! Där hittar du bilder, artiklar och intervjuer om *Jag är drömmarnas labyrinth* och våra andra föreställningar.

Du kan också ladda hem tidningen från malmostadsteater.se/tdning

Jag är drömmarnas labyrinth är en del av

Teaterdialog Öresund, som får stöd av EU och är ett interkulturellt samarbete om publikutveckling över sundet. Projektet pågår till 2013 och involverar Malmö Stadsteater, Teater FÅR302, Københavns Musikteater, Roskilde Universitet/CBIT och Malmö Högskola/K3.

MALMÖ STADSTEATER

Inspicient Kristian Larsson, Pomme J-Corvellec
Sufflös/produktionsassistent Pomme J-Corvellec
Teknikmästare Bo Larsen (ansv), Daniel Kullman
Teatertekniker Joel Kästel, Jan-Erik Lövgren
Rekvisitör Kalle Magnusson
Kostymkoordinator Susann Höller
Påklädare Gyöngyi Balázs
Maskör Siv Nyholm
Ansvärliga publikvärdar Fredrik Lövgren, Sandra Andersson, Justus Ragnarsson, Lina Zetterman
Föreställningsfotograf Peter Westrup
Tryck KSPrint Digitaltryck, Malmö
Marknadschef Jenny Bång
Art director Johan Sjövall
Programredaktör/informatör Carin Hebelius
Kommunikatör Patrick Lion
Försäljningschef Maria Girke Magnusson
Fastighets- och transportchef Gert Irgren
Teknikchef Sven-Erik Andersson
Teknisk producent Jerker Pyron
Chef rekvisitaavdelningen Karin Ragnarsson
Chef maskavdelningen Agneta von Gegerfelt
Chef kostymavdelningen Sten Stjernqvist
Föreståndare kostymservice Gyöngyi Balázs
Ljudansvarig Jonathan Flygare
Ekonomichef Leif Jönsson
Städledare Rinna Möller
Chefsassistent Anna Andrén
Producent Lisa Ericstam
Teaterchefer och ansvariga utgivare
Petra Brylander och Jesper Larsson

KØBENHAVNS MUSIKTEATER

Teatrets ledelse Allan Klie og Anne Rasmussen
Produktionsleder Gur Marit Pedersen
Kostumier Hanne Marup og systue
Afvikler Baldur Kampmann
Sceneteknik Markus Schulin-Zeuthen
Rekvisitør Anna-Sophia Noerbel
Lys Malte Haugaard
Teatermaler Manfred Fick og Barbara Freud-Magnus (Teatermalerne.dk)
Stuntkonsulent Anne Rasmussen/STUNT360
Produktionsassistent Liv Villadsen
Scenografiassistent Maria Buchmann Frederiksen
Instruktørassistent Wagma Khattak
Plakatfoto Mogens Eggemann
Grafik Plakat Essensen Grafisk Design
Programtekster Anne Rasmussen, Anja Olsen, Tania Nielsen



EUROPEISKA
UNIONEN
Europiska
regionala
utvecklingsfonden



Interreg IVA
ØRESUND - KATTEGAT - SKAGERRAK

TEATERDIALOG
ØRESUND

KØBENHAVNS



MUSIKTEATER

MALMÖ
STADSTEATER

040-20 86 10 MALMOSTADSTEATER.SE